Porównanie tłumaczeń Jana 12:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak [długo] ― światło macie, wierzycie w ― światło, abyście synami światła stali się. Te przemówił Jezus, i odszedłszy ukrył się przed nimi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dopóki światło macie wierzcie w światło aby synowie światła stalibyście się te powiedział Jezus i odszedłszy został ukryty przed nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dopóki macie światło,\* wierzcie w światło, abyście stali się synami światła.\*\* To powiedział Jezus, a następnie odszedł i ukrył się przed nimi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak światło macie, wierzcie w światło, aby synami światła staliście się. To powiedział Jezus i odszedłszy ukrył się od nich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dopóki światło macie wierzcie w światło aby synowie światła stalibyście się te powiedział Jezus i odszedłszy został ukryty przed nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopóki macie światło, wierzcie w światło, abyście się stali synami światła. Po tych słowach Jezus odszedł i ukrył się przed nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dopóki macie światłość, wierzcie w światłość, abyście byli synami światłości. Gdy Jezus to powiedział, odszedł i ukrył się przed nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Póki światłość macie, wierzcie w światłość, abyście byli synami światłości. To powiedział Jezus, a odszedłszy schronił się od nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Póki światłość macie, wierzcie w światłość, abyście byli synami światłości. To powiedział Jezus i szedł, i schronił się od nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dopóki światłość macie, wierzcie w światłość, abyście byli synami światłości. To powiedział Jezus i odszedłszy, ukrył się przed nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wierzcie w światłość, póki światłość macie, abyście się stali synami światła. To Jezus powiedział, i odszedłszy, ukrył się przed nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopóki macie światłość, wierzcie w światłość, abyście się stali synami światłości. Niewiara Żydów Gdy Jezus to powiedział, odszedł i ukrył się przed nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopóki jest jeszcze światłość, ufajcie jej, abyście się stali synami światłości”. Po tych słowach Jezus oddalił się i ukrył przed słuchaczami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro macie światło, wierzcie w to światło, abyście się stali dziećmi światła”. Tak powiedział Jezus, a potem odszedł i ukrył się przed nimi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Póki onę światłość macie, wierzcież w światłość, abyście się synmi światłości sstali. To powiedział Jezus, i odszedszy, schronił się od nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A chociaż uczynił na ich oczach tak wiele znaków, nie wierzyli w Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки маєте світло, вірте у світло, щоб були ви синами світла. Сказавши це, Ісус відійшов і сховався від них. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tak jak to światło macie, wtwierdzajcie jako do rzeczywistości do tego światła, aby synowie światła stalibyście się. Te właśnie zagadał (określony) Iesus, i odszedłszy został ukryty od nich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dopóki macie światło, miejcie zaufanie względem światła, abyście mogli stać się dziećmi światła. To powiedział Jezus i odszedł, oraz z dala od nich się ukrył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Póki macie światło, zaufajcie światłu, tak abyście się stali ludem światła". Jeszua powiedział te rzeczy, potem odszedł i ukrywał się przed nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dopóki macie światło, wierzcie w światło, żebyście się stali synami światła”. Powiedziawszy to, Jezus odszedł i ukrył się przed nimi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Póki macie światło, uwierzcie w nie, abyście stali się dziećmi światła. Po tych słowach Jezus odszedł i ukrył się przed tłumem. |

1. 1) <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>; <x>500 12:46</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 16:8</x>; <x>560 5:8</x>; <x>590 5:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 8:59</x> [↑](#footnote-ref-4)